

Сун Тяньяо
аспирант кафедры русской литературы
Пермский государственный национальный
исследовательский университет
styaoaliya@163.com

ВОСПРИЯТИЕ ТВОРЧЕСТВА Б. ВАСИЛЬЕВА О ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ В КИТАЕ

Данная статья посвящена рассмотрению ведущей роли произведений Б.Васильева о Второй мировой войне в формировании военной литературы Китая, а также влиянию произведений Б.Васильева на китайское общество и духовный мир китайского народа.

Ключевые слова: Б.Л.Васильев, Великая Отечественная война, международные отношения, военная литература, китайская литература, фильм.

Борис Львович Васильев – известный советский военный писатель, лауреат Государственной премии СССР и Премии Президента России, член Ассоциации писателей Москвы и Ассоциации кинематографистов России, член Российской академии киноискусств.

Свои произведения Б.Васильев начал издавать с 1954 г. Он написал романы, повести, драмы, сценарии; его творчество охватывает широкий круг тем и вопросов, в основном, о Великой Отечественной войне, современной жизни и истории. Среди его произведений наиболее совершенными и яркими являются те, которые описывают его современников во время и после Великой Отечественной войны. Например, повесть 1969 г. «А зори здесь тихие...» принесла ему известность и любовь читателей. Наряду с повестью «В списках не значился» (1974) и повестью «Завтра была война» (1984), она стала одним из лучших произведений Васильева. Три эти повести образуют трилогию о войне. Есть и другие замечательные произведения Б.Васильева о войне, такие как рассказ «Старая «Олимпия»», который был опубликован в 1975 г. и рассказ «Мир восклицательный знак», опубликованный в 1985 г.

Произведения Б.Васильева были переведены на китайский язык уже в конце 1970-х гг. XX в. Первый перевод повести «А зори здесь тихие...» был сделан известным в Китае переводчиком Ван Цзиньлином, он был опубликован в журнале «Всемирная литература». В то же время официально повесть критиковали. Несмотря на это, она получила высокую оценку от читателей. После «реформы и открытости» повесть в 1978 г. впервые была официально опубликована Народным издательст-

вом провинции Ляонин, переводчиком был Ши Чжун. Первая публикация перевода Ван Цзиньлина была издана в 1980 г. Народным издательством провинции Хунань. За этим последовало еще две публикации этой повести: в 1991 г. – литературным и художественным издательством провинции Аньхой и в 1997 г. – издательством литературы и искусства им. Байхуа. Издательство народной литературы публиковало повесть в 2004, 2005, 2012 и 2015 гг. Также повесть переводилась Лан Юном, в этом переводе она была опубликована Издательством писателей в 2005 г., в ознаменование 60-й годовщины победы. Лан Юнь также был сценаристом одноименного телесериала «А зори здесь тихие...».

Другое произведение писателя о Великой Отечественной войне – «В списках не значился» – было опубликовано Народным издательством Аньхой в феврале и издательством Хунань – в июле 1981 г. Переводчиками двух публикаций являются Пей Цзяцин и Ван Шоужэнь, причем перевод Ван Шоужэня был несколько раз переиздан.

«Завтра была война» – третья часть «трилогии войны» Б.Васильева, эта повесть является самым популярным военным литературным произведением Васильева, за исключением «А зори здесь тихие...». Повесть была впервые опубликована в первом номере журнала «Советская литература» в 1985 г.

После публикации это произведение полюбилось многими китайскими читателями. Автор получал много писем от студентов, учителей, рабочих и пенсионеров. Иностранное литературное произведение вызвало сильный отклик читателей в Китае, это редкая ситуация в издательской индустрии. Несколько газет и журналов, таких как «Литература и искусство» и «Пекинская молодежная газета», опубликовали статьи об этой ситуации.

Первый прямой контакт Б.Васильева с китайскими литераторами состоялся в 1985 г. Лю Нин, главный редактор журнала «Советская литература», сделал интервью с ним в Москве и подарил первую публикацию повести «А зори здесь тихие...» на китайском языке. Доктор Ли Фуцин, сотрудник Исследовательского института им. Горького в то же время перевел письмо от китайских читателей. Писатель был очень тронут и выразил глубокую благодарность китайским читателям и переводчикам.

В 1986 г. Литературное и художественное издательство Чанцзяна опубликовало повесть как отдельную книгу, переведенную Чэнь Цзы и Чжан Сяоцзюнем. Поскольку повесть «Завтра была война» также полюбилась китайским читателям, в этом же году редакционный отдел журнала «Советская литература» опубликовал сборник повестей «Избранные произведения Б.Васильева». Туда вошли три повести Б.Васильева –

«А зори здесь тихие...», «В списках не значился» и «Завтра была война», в переводах Ван Цзиньлина, Ван Шоужэна и редакционного отдела журнала «Советская литература».

Рассказы о войне Б. Васильева также были переведены и опубликованы в 1980-х гг. Рассказ «Ветеран» был опубликован в сборнике «Избранные повести и рассказы советской литературы» в 1981 г., рассказ «Старая «Олимпия» – в журнале «Русско-советская литература» в 1982 г., «Мир восклицательный знак» – в сборнике «Избранные повести и рассказы разных национальностей в Советском Союзе» в 1988 г. Рассказ «Мир восклицательный знак» опубликован также в журнале «Река Ялу Ежемесячно» в 2003 г. и был выбран в качестве текста для 6-го тома учебника русского языка «Русский язык Нового Востока» для изучения в вузах.

2016-2017 гг. – это «годы обменов китайских и российских СМИ». В июне 2016 г. китайская газета «Гуанмин Жибао», совместно с российским информационным агентством ТАСС, организовала подборку десяти самых значимых китайских литературных произведений в России и десяти самых значимых российских литературных произведений в Китае и опубликовала на своем сайте 32 лучших русских литературных произведений, в том числе «А зори здесь тихие...».

1980-е гг. можно назвать временем процветания комиксов в Китае. Произведения Б.Васильева были адаптированы в комиксы. Особую известность приобрели две версии повести «А зори здесь тихие...» двух издательств изобразительных искусств – Издательства Сычуань и Цзянсу. Очень популярными в Китае стали и комиксы, созданные на основе фильмов. Первым в 1984 г. комиксы из фильма «А зори здесь тихие...» выпустило Радио-издательство. В марте следующего года Издательство китайского кино также выпустило одноименный комикс из фильма. Обе версии комикса имеют два тома. В 1985 г. комикс из фильма «А зори здесь тихие...» опубликовало издательство изобразительных искусств Аньхой.

Кроме того, в конце 1980-х гг. была опубликована Издательством изобразительных искусств Чжэцзян и Сычуань повесть «В списках не значился» (тираж 8000 экземпляров).

В 1972 г. эта повесть Б.Васильева впервые была экранизирована режиссером Станиславом Ростоцким и стала лидером кинопроката в СССР, и в начале 1980-х гг. фильм «А зори здесь тихие...» был представлен в Китае и быстро облетел всю страну. Китайский народ почувствовал романтический и героический дух советского народа. Песня «Катюша», которая исполняется в фильме, стала популярной, а молодые, красивые и храбрые советские девушки-солдаты полюбились ки-

тайцам. Стоит отметить также, что на параде Победы 9 мая 2015 г. на Красной площади в Москве приняли участие в почетном карауле и китайские военные. Во время репетиций перед парадом самой популярной песней среди китайских солдат была именно «Катюша».

В 1987 г. по приглашению китайской ассоциации писателей побывала в Китае делегация советских писателей, возглавляемая секретарем Союза писателей СССР Р.Рождественским. Б.Васильев – один из пяти писателей, вошедших в эту делегацию. В июне группа писателей посетила Пекинский университет и провела симпозиум. Во время симпозиума Б.Васильев ответил на вопросы студентов о своем творчестве и прочитал фрагмент из нового произведения.

В сопровождении переводчика Гао Ман писатель был на экскурсии у Великой китайской стены. На обратном пути, во время обеда в ресторане, Б.Васильев сказал Гао Ман, что хочет спросить у официантки, читала ли она повесть «А зори здесь тихие...». Когда официантка узнала, что присутствующий иностранный гость является автором повести, она сразу же с волнением произнесла: «Читала, и фильм смотрела два раза!» Ее до слез тронул отважный и упорный боевой дух женщин-солдат ее возраста. Она быстро говорила, даже переводчик не успевал переводить ее речь. Борис Львович погладил руку переводчика и сказал: «Мне не нужно переводить, я всё понимаю...». Его глаза за очками стали влажными... [Лю Аньци 2012: 20].

Повесть «А зори здесь тихие» вновь стала популярной в Китае в 2005 г., когда Центральным телевидением КНР был снят сериал «А зори здесь тихие» (20 серий). В апреле 2005 г. как раз накануне двух знаменательных юбилеев, 60-летия победы над фашизмом во Второй мировой войне и 60-летия победы китайского народа в антияпонской войне, состоялся выход на экран этого телесериала. Сериал прошел успешно и вызвал у китайских зрителей новую волну интереса к романтике и героизму военных лет.

Съемочная группа также построила «Русскую деревню» для съемок телесериала, она и была основным местом съемок. «Деревня» находилась в провинции Хэйлунцзян, и сегодня «Русская деревня» стала местом посещения туристов.

Нельзя не сказать и еще об одной форме воплощения произведения Васильева в Китае. В октябре 2015 г. в Государственном Большом театре Китая была поставлена опера «А зори здесь тихие...», получившая широкое признание. Более того, с 11 по 15 сентября 2018 г. по приглашению Русского Мариинского театра и Ансамбля песни и пляски Российской армии имени А.В. Александрова Государственный Большой театр привезет в Россию эту оперу, которая была поставлена в Мариин-

ском театре и театре Российской армии. Китайские и российские художники представили две оперные классики под названием «Привет, Россия!». Обменные мероприятия были не только включены в ключевые мероприятия «Китайско-российского года сотрудничества и обмена», но и важную часть российского «Фестиваля китайской культуры» в 2018 г.

Тоже в 2015 г. в китайском кинотеатре демонстрировалась новая версия фильма «А зори здесь тихие...», эта был один из немногих русских фильмов, которые выходили на экран в Китае за последнее десятилетие.

Кроме того, повесть Б.Васильева «А зори здесь тихие...» является одним из самых популярных произведений русской литературы о войне у современных китайских студентов. Нередко по этому произведению ставились и ставятся спектакли в университетах. Различные формы выступлений и разные сценарии после адаптации выражают одну ту же тему – «Любовь к миру, любовь к жизни».

Что касается китайской военной литературы XX – начала XXI в., можно сказать, что современная военная литература Китая и России развивались параллельно. Многие из китайских литературных произведений о войне XX в. были созданы под влиянием творчества Б. Васильева, например повесть «Венки под высокими горами» и рассказ писателя Сюй Хуайчжуна «Западные анекдоты» (1979). Их отличие заключается в том, что произведения Б.Васильева описывали жестокость войны, чтобы призвать людей противостоять войне и построить мир, а китайские произведения в «Новой эре» побуждают людей к размышлению о значении будущей жизни через описание процесса изменения героя в войне.

Б.Васильева считают одним из самых популярных советских военных писателей в Китае не случайно, это связано не только с тем, что его произведения не только описывают настоящие военные сцены, но и предлагают подробные психологические описания, а ещё потому, что китайский народ, как и советский народ, пережив войну, понял, насколько дорог сейчас мир. Особенно после оснований КНР и после «реформы и открытости» Китая китайское правительство напоминало, что в мирных условиях не надо забывать об опасности, следует помнить тяжелое время и беречь сегодняшнее счастье. Именно в этот период были опубликованы многие советские литературные произведения о войне.

Библиографический список

Васильев Б.Л. Избранные произведения Б.Васильева. Пекин: Международная культурная издательская компания, 1986. 616 с. 鲍·瓦西里耶夫. 鲍·瓦西里耶夫优秀作品选. 北京: 国际文化出版公司, 1986. 616页.

Карпеченкова Ю.Г. Экранизация произведений российской военной классики как фактор развития межкультурных связей России и Китая: на примере повести Б.Л.Васильева «А зори здесь тихие...» // Педагогическое образование в России . 2016. №11. С. 59-65.

Козырев В. Китай в политике, культуре, менталитете России // Мировая экономика и международные отношения. 2009. № 5. С. 121–126.

Колотилина Е.А. Художественное портретирование женских образов в повести Б.Васильева «А зори здесь тихие...». Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. Новосибирск: Общество с ограниченной ответственностью "Центр развития научного сотрудничества", 2015. № 27.С.74-78.

Лиань Жи. Поэзия и философия – После чтения повести «Завтра была война». // Советская литература, 1985.№ 3. С.136-140. [连载 诗意和哲理——《后来发生了战争》读后. 苏联文学, 1985. № 3.页]

Лин Ге, Юань Хайтао, Чжан Хуэй и др. После чтения повести «Завтра была война». // Пекин: Русская литература, 1985. № 5. С. 139-142. [林革, 袁海涛, 张辉等. 《后来发生了战争》读后. 俄罗斯文艺, 1985(5):139-142页]

Литераторы скорбят в связи с уходом Бориса Васильева ИТАР–ТАСС. URL: http://tvkultura.ru/article/show/article_id/80401 (дата обращения: 25.11.2018).

Народная сеть. Автор «А зори здесь тихие» умер. [人民网, 《这里的黎明静悄悄》作者去世] URL: <http://edu.people.com.cn/n/2013/0313/c1053-20770338.html> (дата обращения: 25.11.2018).

Новость Китая. Опера «А зори здесь тихие...»: поэтическая интерпретация классики. [中国新闻网. 国家大剧院原创歌剧 《这里的黎明静悄悄》] URL: http://www.chncpa.org/zxdt_331/zxdtlm/yczx_332_/201612/t20161202_163810.shtml (дата обращения: 25.11.2018).

Song Tianyao

Postgraduate Student of Russian Literature Department
Perm State University

PERCEPTION OF CREATIVITY BY B. VASILIEV ABOUT THE GREAT PATRIOTIC WAR IN CHINA

This article is devoted to the consideration of the leading role of B. Vasilyev's works on the Second World War in the formation of Chinese military literature, as well as the influence of B. Vasilyev's works on Chinese society and the spiritual world of the Chinese people.

Key words: B.L.Vasilyev; The Great Patriotic War; international relationship; military literature; Chinese literature; film.